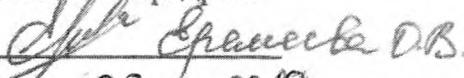


Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой


«5» 09 2019.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

Практический курс перевода второго иностранного языка

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Специальный перевод

Квалификация выпускника

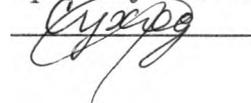
Лингвист-переводчик

Год набора

2017

Разработал:

преп. Суходольская А.В.



г. Тирасполь, 2019

Паспорт фонда оценочных средств по учебной дисциплине

1. В результате изучения иностранного языка обучающийся должен:

1.1. Знать:

- основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;
- лексический запас в определённых предметных областях;
- возможные способы перевода изучаемых типов лексических единиц;
- фоновую информацию по определённым тематикам.

1.2. Уметь:

- работать со справочными и переводными Интернет-ресурсами, сопоставлять лексические и грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводного эквивалента или соответствия;
- выбирать вариантное соответствие для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновать данный выбор;
- находить выход из затруднительных положений при незнании имеющегося в ПЯ стандартного эквивалента единицы ИЯ;
- сопоставлять грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводного эквивалента или соответствия; обосновать предложенный вариант перевода;
- осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений нормы русского языка; проводить смысловой анализ текста;
- применять лексические и грамматические трансформации на материале реальных текстов.

1.3. Владеть:

- навыками письменного перевода с немецкого языка на русский на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- методикой лингвостилистического анализа текста;
- методикой предпереводческого анализа текста;
- методикой послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

2. Программа оценивания контролируемой компетенции:

Текущая аттестация	Контролируемые модули, разделы (темы) по дисциплине и их наименование	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1.	Раздел 1-2 Основы письменного перевода. Частные проблемы письменного перевода: лексический аспект	ПК- 7	Контрольная работа
2.	Раздел 3-4 Переводческие трансформации Частные проблемы письменного перевода: грамматический аспект	ПК-9	Контрольная работа
3.	Раздел 5-6 Синтаксические особенности при переводе. Аспекты анализа текста и перевод.	ПК-10	Разноуровневые задачи и задания
4.	Раздел 7-8 Информационно-терминологические тексты. Предписывающие тексты	ПК- 7, 9	Контрольная работа
5.	Раздел 9-11 Информационно-экспрессивные тексты. Художественные тексты. Устный перевод как вид переводческой деятельности.	ПК-9,10	Контрольная работа
Промежуточная аттестация		Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
зачет экзамен		ПК- 7, ПК-9, ПК-10	Вопросы для собеседования Разноуровневые задачи и задания Тест

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Т.Г. ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

Контрольные работы

По дисциплине: Практический курс перевода второго иностранного языка

Основные критерии оценки письменного перевода:

1. Адекватность передачи смысловой информации
2. Полнота и точность передачи содержания и структурных особенностей текста
3. Адекватность стилистической, коммуникативно-функциональной информации

Критерии оценивания письменного перевода с немецкого языка:

"Отлично" - Содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

"Хорошо" - Содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

"Удовлетворительно" - Содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

"Неудовлетворительно" - Перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.

Классификация ошибок в переводе:

1. Смысловая ошибка - полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей - полной ошибкой.

2. Неточность - опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

3. Грамматическая ошибка - ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

4. Лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.

7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

8. При незаконченном переводе оценка снижается:

- если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;

- если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;

- если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале и в равной мере относится к переводам с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык.

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Контрольная работа №1. (Разделы 1-3)

1. Übersetzen Sie ins Russische:

a) 1. Dort standen helle Möbel zwischen dunklen. 2. Er besitzt praktische Erfahrungen auf diesem Gebiet. 3. Wir hatten keine Kohlen, so daß unsere Wohnung eiskalt war. 4. Die Vorgänge in Estland haben auch im westlichen Ausland Kritiken hervorgerufen. 5. Per President wies Verleumdungen zurück.

b) 1. Sie hatten nicht einmal Holz, um das Zimmer zu heizen. 2. Dieses Land exportiert vor allem Obst und Gemüse. 3. Dein Vorschlag ist in vieler Hinsicht interessant. 4. Das ist in Ihrem Interesse. 5. Er nahm die Sache in seine Hand,

2. Übersetzen Sie die folgenden Satze:

1. Was soll das bedeuten? 2. Der Lehrer sagte, daß wir morgen eine Stunde früher kommen sollen. 3. Soll ich übersetzen? 4. Sie weiß nicht, was sie anfangen soll. 5. Er soll hier warten! 6. Frau Lorch soll den Verbrecher gehen sehen haben. 7. Solltest du zu mir um 3 kommen, findest du mich zu Hause. 8. Irma war vollkommen. Sollte es möglich sein? 9. Sie wurden durch die Verschiedenheit ihrer Interessen getrennt. Nie sollten sie sich wieder treffen. 10. Ich bitte tausendmal um Verzeihung, wenn ich Sie erschreckt haben sollte. 11. Es sieht so aus, als solle es regnen.

3. Übersetzen Sie den folgenden Text. 11 Es war ein leiser, stetiger und kühler Regen draußen. Wir klappten die Kragen hoch und zogen uns frostelnd in uns selbst zurück. Der Nebel der Dämmerung strömte durch die Straßen, schon gefarbt mit der blaulichen Dunkelheit der Nacht.

Контрольная работа № 2. (Разделы 4-5)

1) Прочтите следующие тексты. Переведите их на русский язык, обращая особое внимание на передачу местоположения сказуемого в связи с коммуникативным заданием:

1. Noch ein Schiff überholen wir, einen merkwürdigen Bagger. Er ist zweistöckig, sieht wie ein Puppenhaus aus, die Kabinen sind außenbords offen. Es wird noch gearbeitet an den Pumpen, der emporgeförderte Schlamm geht durch eine kilometerlange Röhre ans Ufer, wo er Ackerland wird. (E. E. Kisch)

2. Hier könnte man keinem was erzählen von gesunder Arbeit auf dem Schiff: die im Hafen von New York Gestrandeten wissen zu gut, was es damit auf sich hat, was Schiffsarbeit ist und was ihr Lohn. Mit Marine - Romantik könnte man hier keinen Hund hinter dem Ofen hervorlocken. (E. E. Kisch)

3. Es war einmal ein Ire in New York, der kündigte an, er werde von der Brooklyn - Brücke in den Storni springen, um für seine Wirtsstube Reklame zu machen. Er hielt sein Wort und ertrank im East River. So nimmt der große Südwesten seine Chance wahr. (E. E. Kisch)

4. Wie sollte sich das Lebensniveau erhöhen können, wenn die neue Technik, die wir dazu brauchen, zu einem Teil „Feierschicht“ macht? Bedürfnisse entwickeln sich - da brauchen wir gar nicht viel dazu zu tun. Aber befriedigt werden sie nicht durch Abwarten.

5. Die Eindrücke von der Weltreise auf dem Schiff „Beagle“ waren für Darwin bestimmend für seine spätere Arbeitsrichtung, denn nach seiner Rückkehr war er von einer gemeinsamen Herkunft aller Lebewesen und von ihrer natürlichen Verwandtschaft untereinander überzeugt.

Контрольная работа № 3 (Разделы 6-7)

1. Прочтите и переведите на русский язык следующие тексты. Обратите особое внимание на перевод эмфатических конструкций. Найдите в тексте 2 конструкции с инверсией doch, определите ее функцию. Переведите содержание фрагмента в лаконичной форме.

1. Sie (Mac Allan, Hobby und Maud) hatten sich alle drei in verschiedenen Lebenslagen, voller Freude, nützlich sein zu können, Diense erwiesen, und besonders Allan fühlte sich Hobby gegenüber zu großem Danke verpflichtet; hatte doch Hobby ihm vor Jahren zu technischen Versuchen und zur Errichtung seiner Fabrik fünfzigtausend Dollar verschafft und für diese Summe persönliche Bürgschaft geleistet. (B.

Kellermann) 2. „Morgen segelst du?“ - „Morgen um neuen“. - „Wie fahrt ihr da?“ fragte ich, hatte ich doch keine rechte Ahnung, wo das liegt: Oregon. „Die Küste bei Pennylvanien, Maryland und South - Virginia. In Georgia stoppen wir, von dort geht 's nach Florida und dann hinüber zum Panamakanal durch und hinauf nach Los Angeles und San Francisco und bis Portland, das ist schon Oregon. „Teufel“, sagte ich, „möcht“ ich da gerne mitfahren!“ Wer hätte denn etwas anderes gesagt? ... Aber selten kriegt der Sehnsüchtige die Antwort, die mir der junge Matrose Harry Warwick gab: „Nun, so fahr doch mit“. 12 (E. E. Kisch) 2) **Объясните, почему новое содержится в определениях к существительному Kindheitstage? Wie Lessing eine durch und durch weltliche, so war Flerder eine durch und durch religiöse Natur; war ihm doch die Bibel in einsamen und verdüsterten Kindheitstagen der einzige Quell geistiger Erfischung gewesen. (F. Mehring)**

2. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на различные способы передачи на русский язык формально-двухсоставных конструкций.

1. Mag es ruhig ein bißchen regnen. Damals hat es auch geregnet, als ich ihn zum ersten Mal traf. (Ch. Wolf) 2. Ich bin vielleicht die einzige im ganzen Dorf gewesen, die es nicht gedacht hat. (Ch. Wolf) 3. Es war dunkel geworden. Das Gespräch wurde stockender und verfiel dann ganz. (Ch. Wolf) 4. Vera riß das Telegramm auf - es wird doch nichts passiert sein? ... (Ch. Wolf) 5. Mutter Lensch schrank von ihrem Buch auf, als es klopfte. (J. Brezan) 6. „Es ist Besuch da. Herr Friedemann“. (Th. Mann) 7. „Du darfst den Besuch keinesfalls ganz unterlassen. Aber es ist wahr, daß du krank aussiehst. Soll ich dir meinen Migränestift leihen?“ (Th. Mann) 8. Es war einmal ein Fischer. Es hatte ein Bauer ein treues Pferd. (Anfang eines Märchens) 9. Die ganze Natur sang und jubelte und strahlte vor Freude, und in mir sang und jubelte es mit. (M. Nexö) 10. Man hörte es knarren, dann knallen ... Endlich zeigte sich Masetti auf seinem Kuntschbock. (H. Mann) 11. Auf der Galerie kicherte es .. es pffif in allen Winkeln. (H. Mann) 12. Wenn man sich hinabbeugt, so belauscht man gleichsam die geheime Bildungsgeschichte der Pflanzen und das Ruhige Herzklopfen des Berges. (H. Heine) 13. Man kam und ging: das erste Frühstück war keine streng gemeinsame Mahlzeit. (Th. Mann) 14. Man hatte ausnahmsweise um 1 Uhr zu Mittag gegessen. Man saß im ersten Stockwerk des weitläufigen alten Hauses in der Mengstraße. ..(Th. Mann)

Контрольная работа 4. (Разделы 8-9)

Переведите следующий текст на русский язык. Обратите особое внимание на передачу конструкций с man и es:

Es wurde früher als gewöhnlich zu Mittag gegessen, und das Abentbrot nahm man ebenfalls zeitiger als sonst, im Klavierzimmer, weil im Saale schon Vorbereitungen zum Balle getroffen wurde: auf so festliche Art war alles in Ordnung gebraucht. Dann als es schon dunkel war und Tonio Kröger in seinem Zimmer saß, ward es wieder lebendig auf der Landstraße und im Hause. Die Ausflügler kehrten zurück; ja, aus der Richtung von Helsingör trafen zu Rad und zu Wagen noch neue Gäste ein. und bereits hörte man drunten im Hause eine Geige stimmen und eine Klarinette näselnde Übungsläufe vollführen... 13 Alles versprach, daß es ein glänzendes Ballfest geben werde. Nun setzte das kleine Orchster mit einem Marsche ein gedämpft und takfest scholl es herauf: man eröffnete den Tanz mit einer Polonäse. Tonio Kröger saß noch eine Weile still und lauschte. Als er aber vernahm, wie das Marschtempo in Walzertakt übergang, machte er sich auf und schlich geräuschlos aus seinem Zimmer. Von dem Korridor, an dem es gelegen war, konnte man über eine Nebentreppe zu dem Seiteneingang des Hotels und von dort ohne ein Zimmer zu berühren, in die Glasveranda gelangen. Diesen Weg nahm er, leise und verstohlen, als befände er sich auf verbotenen Pfaden, tastete sich behutsam durch das Dunkel, unwiderstehlich angezogen von dieser dummen und selig wiegenden Musik, deren Klänge schon klar und ungedämpft zu ihm drangen. ... Dies, daß Tonio Kröger sich an die lustige Inge Holm verlor, ereignete sich in dem ausgeräumten Salon der Konsulin Husteede, die es an jenem Abend traf, die Tanzstunde zu geben; denn es awr ein Privatkursus, an dem nur Angehörige von ersten Familien teilnahmen, und man versammelte sich reihum in den elterlichen Häusern, um sich Unterricht in Tanz und Anstand erteilen zu lassen. Aber zu diesem Behufe kam allwöchentlich Ballettmeister Knaak eigens von Hamburg herbei. Francois Knaak war sein Name, und was für ein Mann das! (Th. Mann)

Контрольная работа № 5 (Разделы 10-11)

Перевод контрольного текста научной, научно-популярной, учебной и энциклопедической направленности с последующим выполнением заданий к нему

Текст "Die Selbstreinigung der Gewässer"
(Алексеева И.С. Письменный перевод. СПб., 2006. С. 56-57)

1. Определить тип текста, цель перевода и реципиентов текста.
2. Определить источник оригинала: анонимный или авторский, если авторский, то индивидуальный, групповой или коллективный источник.
3. Определить, есть ли конвенции в тексте.
4. Определить виды информации в тексте: когнитивная, предписывающая, эмоциональная, эстетическая.
5. Определить коммуникативную задачу текста.
6. Переведите текст.

Контрольная работа № 6 (Разделы 10-11)

Перевод контрольного текста-отрывка из произведения художественной литературы с последующим выполнением заданий к нему.

Текст "Der Schneider im Himmel"

1. Определить тип текста, цель перевода и реципиентов текста.
2. Определить источник оригинала: анонимный или авторский, если авторский, то индивидуальный, групповой или коллективный источник.
3. Определить, есть ли конвенции в тексте.
4. Определить виды информации в тексте: когнитивная, предписывающая, эмоциональная, эстетическая.
5. Определить коммуникативную задачу текста.
6. Переведите текст.

Der Schneider im Himmel

Es trug sich zu, dass der liebe Gott an einem schönen Tag in dem himmlischen Garten sich ergehen wollte und alle Apostel und Heiligen mitnahm, also dass niemand mehr im Himmel blieb als der heilige Petrus. Der Herr hatte ihm befohlen, während seiner Abwesenheit niemand einzulassen, Petrus stand also an der Pforte und hielt Wache. Nicht lange, so klopfte jemand an. Petrus fragte, wer da wäre und was er wollte. "Ich bin ein armer ehrlicher Schneider," antwortete eine feine Stimme, "der um Einlass bittet." - "Ja, ehrlich," sagte Petrus, "wie der Dieb am Galgen, du hast lange Finger gemacht und den Leuten das Tuch abgezwickelt. Du kommst nicht in den Himmel, der Herr hat mir verboten, solange er draussen wäre, irgend jemand einzulassen." - "Seid doch barmherzig," rief der Schneider, "kleine Flickklappen, die von selbst vom Tisch herabfallen, sind nicht gestohlen und nicht der Rede wert. Seht, ich hinke und habe von dem Weg daher Blasen an den Füßen, ich kann unmöglich wieder umkehren. Lasst mich nur hinein, ich will alle schlechte Arbeit tun. Ich will die Kinder tragen, die Windeln waschen, die Bänke, darauf sie gespielt haben, säubern und abwischen und ihre zerrissenen Kleider flicken." Der heilige Petrus liess sich aus Mitleiden bewegen und öffnete dem lahmen Schneider die Himmelpforte so weit, dass er mit seinem dünnen Leib hineinschlüpfen konnte. Er musste sich in einen Winkel hinter die Türe setzen und sollte sich da still und ruhig verhalten, damit ihn der Herr, wenn er zurückkäme, nicht bemerkte und zornig würde. Der Schneider gehorchte, als aber der heilige Petrus einmal zur Türe hinaustrat, stand er auf, ging voll Neugierde in allen Winkeln des Himmels herum und besah sich die Gelegenheit. Endlich kam er zu einem Platz, da standen viele schöne und köstliche Stühle und in der Mitte ein ganz goldener Sessel, der mit glänzenden Edelsteinen besetzt war; er war auch viel höher als die übrigen Stühle, und ein goldener Fusschemel stand davor. Es war aber der Sessel, auf welchem der Herr sass, wenn er daheim war, und von welchem er alles sehen

konnte, was auf Erden geschah. Der Schneider stand still und sah den Sessel eine gute Weile an, denn er gefiel ihm besser als alles andere. Endlich konnte er den Vorwitz nicht bezähmen, stieg hinauf und setzte sich in den Sessel. Da sah er alles, was auf Erden geschah, und bemerkte eine alte hässliche Frau, die an einem Bach stand und wusch und zwei Schleier heimlich beiseite tat. Der Schneider erzürnte sich bei diesem Anblicke so sehr, dass er den goldenen Fusschemel ergriff und durch den Himmel auf die Erde hinab nach der alten Diebin warf. Da er aber den Schemel nicht wieder heraufholen konnte, so schlich er sich sachte aus dem Sessel weg, setzte sich an seinen Platz hinter die Türe und tat, als ob er kein Wasser getrübt hätte.

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Т.Г. ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

Комплект разноуровневых задач и заданий

По дисциплине: Практический курс перевода второго иностранного языка

Зачёт

К зачёту обучающийся допускается при условии посещения лабораторных занятий, успешного выполнения всех контрольно-измерительных работ курса и своевременной сдачи всех отработок.

Зачёт проводится в письменной и устной формах:

- в устной форме: опрос в режиме множественного выбора по материалу, пройденному в течение семестра.

- в письменной форме: письменный перевод текста (объемом 300 лексических единиц), включающего изученные переводческие трудности с немецкого языка на русский, с использованием всех видов словарей и справочной литературы.

«Зачтено» ставится в тех случаях, когда обучающийся освоил программный материал, отвечает на вопросы к зачету точно, или близко к точному ответу, умеет размышлять самостоятельно, последователен в изложении программного материала, отвечает на дополнительные вопросы, владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, успешно справляется с тестовыми заданиями.

«Не зачтено» ставится в том случае, если обучающийся не знает отдельных разделов программного материала, обучающийся непоследователен в его изложении, не в полной мере владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, не справляется с тестовыми заданиями.

Вопросы к зачёту (6 семестр)

1. Перевод многозначных слов
2. Передача заимствованных слов
3. Перевод устаревших слов
4. Перевод сложных слов
5. Перевод сокращённых слов
6. Реалии и их перевод
7. Передача антропонимов и топонимов
8. Способы передачи фразеологизмов
9. Передача согласования времён
10. Передача на русский язык немецких местоимений
11. Передача пассивных конструкций
12. Передача инфинитивного оборота
13. Трудности перевода причастий
14. Передача причинно-следственных отношений
15. Лексические трансформации
16. Грамматические трансформации
17. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений.
18. Перевод предложений с прямой и косвенной речью
19. Перевод субстантивированных частей речи
20. «Ложные друзья» переводчика

Вопросы к зачёту (8 семестр)

1. Основные типы трансформаций.
2. Грамматические трансформации.
3. Лексико-грамматические трансформации.
4. Тактика применения трансформаций при переводе связного текста.
5. Перевод субстантивированных инфинитивов, прилагательных, причастий.
6. Способы перевода немецких композитов.
7. Перевод предложений с глагольным сказуемым в презенсе и императиве.
8. Перевод предложений с конструкцией zu + Partizip I.
9. Перевод предложений с конструкциями haben + zu + Infinitiv, sein + zu + Infinitiv/
10. Перевод предложений с глаголом в форме Passiv.
11. Перевод предложений с модальными значениями.
12. Перевод придаточных предложений.
13. Перевод предложений с глаголом в форме Konjunktiv.
14. Фоновые знания и перевод.
15. Основные типы текстов.
16. Информационно-терминологические тексты.
17. Особенности перевода терминов.
18. Предписывающие тексты.
19. Законодательные тексты.
20. Договорные тексты.
21. Информационно-экспрессивные тексты.
22. Перевод деловых писем.
23. Информационная журнальная статья.
24. Рекламный текст.

Вопросы к зачёту (9 семестр)

1. Стилистические особенности немецкой газетно-журнальной публицистики.
2. Особенности перевода репортажа, комментария, путевых заметок.
3. Особенности перевода интервью.
4. Особенности научно-публицистического текста.
5. Особенности перевода искусствоведческого текста.
6. Перевод мемуаров.
7. Особенности перевода сказок.
8. Особенности перевода прозы.
9. Особенности перевода стихотворного текста.
10. Языковые средства книжного стиля.

2. Письменный перевод текста (со словарем).

Примеры текстов для письменного перевода с немецкого языка:

Der "Vater" der Euro-Münzen

Für Luc Luycx war es das Projekt seines Lebens. Der Belgier wurde als Designer der Euro-Münzen bekannt. Heute wird in 16 der 27 Mitgliedsstaaten der Europäischen Union mit der gemeinsamen Währung bezahlt. Luc Luycx hält eine Zwei-Euro-Münze ins Licht. Das kleine Doppel-L ist kaum zu erkennen, aber Luycx wollte es trotzdem auf den Münzen haben. "Wenn ich Münzen designe, setze ich immer irgendwo meine Initialen darauf", erklärt er. Bis seine Anfangsbuchstaben allerdings auf den Euro-Münzen erschienen, war es ein langer Weg. 1996 gab es eine Ausschreibung für das Design der gemeinsamen Währung. Die Vorderseite der Münzen sollte für alle Länder gleich sein, die Rückseite durfte jedes Land selbst gestalten. Luycx, der seit 1991 Münzen entwirft, nahm am Wettbewerb um die Gestaltung der einheitlichen Vorderseite teil. "Man konnte zwischen verschiedenen Themen wählen", erinnert er sich: "Berühmte

europäische Persönlichkeiten, Architektur und Abstraktes." Er entschied sich für eine Serie, die die europäische Integration darstellte: Einige Cent-Stücke zeigen ein noch nicht vereinigtes Europa, aber auf den Ein- und Zwei-Euro-Münzen sieht man die Europäische Union als Einheit. Luycx Design-Idee überzeugte. 1997 erhielt er den Auftrag.

Bis die Münzen geprägt werden konnten, vergingen aber einige Jahre. Luycx musste viele Kleinigkeiten an seinem Entwurf ändern, denn anfangs waren einige Staaten mit der Darstellung ihrer Grenzen unzufrieden. Schließlich wurde der Euro am 1. Januar 2002 in 12 EU-Mitgliedsländern eingeführt und plötzlich war Luycx' Design in allen Händen. Mittlerweile kursieren rund 85 Milliarden Euro-Münzen. 2007 wurde das Design leicht verändert. Doch auf jeder Münze darf eines natürlich nicht fehlen: das kleine doppelte L am rechten Rand.

Tabuthema Depression

Depressionen sind eine weit verbreitete Krankheit. Knapp vier Millionen Deutsche leiden darunter, doch nur wenige trauen sich, offen darüber zu sprechen. Dabei gibt es Mittel und Wege, um Depressionen zu besiegen.

Etwa 10 Prozent aller Männer und 20 Prozent aller Frauen in Deutschland leiden an Depressionen. Die Krankheit betrifft sowohl die Psyche als auch den Körper. Symptome sind meist Pessimismus und Selbstmordgedanken, unter anderem aber auch Schlaflosigkeit und der Verlust von Appetit. Die Anzahl der Betroffenen liegt bei vier Millionen Menschen, so Professor Mathias Berger von der Universitätsklinik Freiburg.

Noch immer ist es ein Tabu, über Depressionen zu sprechen. Nur wenige Menschen gehen offen mit ihren Problemen um. Berger erklärt, dass bei manchen Menschen schon der Wechsel der Jahreszeit ausreicht, um die Krankheit auszulösen. Andere Menschen hingegen werden selbst bei großen Problemen niemals depressiv.

Depressionen kommen in allen Teilen der Bevölkerung, in allen Berufsgruppen und in jedem Alter vor, am häufigsten aber zwischen 30 und 40 Jahren. Nicht immer ist Hilfe von außen nötig. In der Hälfte aller Fälle kehrt der Lebensmut nach vier bis sechs Monaten von selbst zurück. Manche Menschen leiden allerdings unter einer chronischen Depression. Das heißt, dass sie länger als zwei Jahre depressiv und somit in ihrem Alltag stark beeinträchtigt sind.

Aber auch diesen Menschen macht Berger Mut: Mit einer Kombination aus Medikamenten und Psychotherapie haben sie gute Chancen, wieder gesund zu werden. Wer also das Gefühl hat, sich in einer depressiven Phase zu befinden, sollte nicht zögern und sich professionelle Hilfe suchen.

Das Internet der Zukunft

Das Internet: Nichts geht mehr ohne. In den letzten Jahren hat sich alles verändert. Und die Technik wird sich noch weiter entwickeln. Der Trend zu mehr Mobilität bietet Freiheiten, bringt aber auch Risiken mit sich.

Es ist noch gar nicht lange her, da gab es noch kein Internet. Es gab keine E-Mails, keinen MP3-Download, kein YouTube und auch keine neuesten Nachrichten per Mausklick. Das Netz hat die Welt komplett verändert. Die letzte Revolution haben internetfähige Handys wie das iPhone von Apple eingeleitet. Mit ihnen ist das Netz mobil geworden. Wer bisher zu Hause oder im Büro E-Mails schrieb oder im Netz surfte, der kann das inzwischen auch unterwegs machen.

Der Trend zu mehr Mobilität wird anhalten. Das betrifft auch die persönlichen Daten. Schon seit einiger Zeit gibt es eine Technik, die in den kommenden Jahren wahrscheinlich zum Massenphänomen wird: Die eigenen Daten werden nicht mehr auf der heimischen Festplatte gespeichert, sondern im Internet. So kann man von überall auf sie zugreifen: über den Büro-Rechner, den Laptop oder über das Handy.

Doch es gibt auch Kritik, denn das Netz wird so viel über die Menschen wissen wie nie jemand zuvor. Kritisiert wird zum Beispiel der Internet-Konzern Google, der Daten sammelt und analysiert. Vor allem nach den Datenschutzskandalen der letzten Zeit haben viele Menschen gemerkt: Es ist nicht egal, welche Spuren man im Netz hinterlässt oder wem man seine Daten anvertraut. In den nächsten Jahren wird daher den großen Internetunternehmen mehr auf die Finger geschaut werden als bisher.

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Т.Г. ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

Комплект разноуровневых задач и заданий

По дисциплине: Практический курс перевода второго иностранного языка

Экзамен

Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» в 7 и 10 семестре является экзамен.

К экзамену допускается студент при условии посещения лабораторных занятий, успешного выполнения всех контрольно-измерительных работ курса и своевременной сдачи всех отработок.

Во время экзамена оценка качества обучающегося складывается из его знаний, проверяемых правильностью ответов на вопросы билета, умений и навыков, проявляющихся при изложении ответов в устной и письменной форме.

Оценка "**отлично**" ставится обучающемуся, когда ответы на все вопросы билета в целом свидетельствуют о его глубоких знаниях по программе и о его умении применять полученные навыки на практике.

Оценка "**хорошо**" ставится обучающемуся, когда ответы на все вопросы билета в целом (минимум на два вопроса билета) свидетельствуют о достаточных знаниях студента и о его умении применять полученные навыки на практике.

Оценка "**удовлетворительно**" ставится обучающемуся, когда ответы на все вопросы билета в целом свидетельствуют об ограниченных знаниях обучающегося и о его ограниченном умении применять полученные навыки на практике.

Оценка "**неудовлетворительно**" ставится обучающемуся, когда ответы на два или на все вопросы билета свидетельствуют об отсутствии или о слабых знаниях обучающегося по программе и об отсутствии у него соответствующих умений и навыков или о его неспособности применять их на практике.

Структура экзаменационного билета представляет собой 3 блока вопросов и заданий, выявляющих знания, умения и навыки обучающихся.

Структура экзаменационного билета

1. Теоретический вопрос.
2. Выполнить предпереводческий анализ текста. Указать переводческие трансформации в тексте. Сделать вывод о стратегии перевода текстов подобного рода.
3. Перевести текст письменно.

Образец экзаменационных заданий (10 семестр):

1. Теоретический вопрос.

Тематические разделы, которые выносятся в экзаменационные билеты:

- Специфика письменного перевода. Предпереводческий анализ текста
- Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала
- Информационно-терминологические тексты
- Предписывающие тексты
- Информационно-экспрессивные тексты
- Художественные тексты
- Широта значения слова. Перевод многозначных глаголов

- Перевод сложных слов
- Лексические трансформации: компенсация, экспликация, антонимический перевод.
- Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие.
- Грамматические трансформации: трансформации добавления и опущения.
- Грамматические трансформации: трансформации замены, перестановки.
- Использование слова в прямом и переносном значении
- Ложные друзья переводчика
- Передача заимствованных слов
- Перевод сокращенных слов
- Перевод терминов
- Понятие об узусе.
- Узуальные клише, их подразделение.
- Конвенции и их зависимость от характера источника текста.
- Виды информации в тексте оригинала.
- Понятие о коммуникативном задании текста.
- Понятие о вариантных соответствиях.
- Понятие о языковых средствах оформления конгитивной информации.
- Понятие о языковых средствах оформления эмоциональной информации.
- Понятие о языковых средствах оформления эстетической информации.
- Понятие о языковых средствах оформления предписывающей информации.
- Профессиональная этика переводчика.
- Устный перевод и его особенности.
- Отражение в переводческой записи и переводе качественных характеристик объектов, упоминаемых в тексте оригинала.

Примеры текстов для письменного перевода с немецкого языка:

Viele Weihnachtsbäume mit Pestiziden belastet

In zwei Dritteln der geprüften Weihnachtsbäume hat der BUND Giftstoffe gefunden. Sie stehen im Verdacht, krebserregend zu sein. Umweltschützer empfehlen deshalb Bio-Bäume.

O Tannenbaum, o Tannenbaum, wie pestizidbelastet sind deine Blätter? Laut einer am Mittwoch veröffentlichten Untersuchung des Bundes für Umwelt und Naturschutz Deutschland (BUND) ziemlich stark. Rund zwei Drittel der 23 getesteten Weihnachtsbäume wiesen demnach Rückstände von Pflanzenschutzmitteln auf. Die Umweltschützer fanden insgesamt neun verschiedene Wirkstoffe, darunter auch das umstrittene Glyphosat.

„Unser Test zeigt: Beim Anbau von Weihnachtsbäumen in Plantagen werden in großem Umfang Herbizide, Insektizide und Fungizide eingesetzt“, sagte Corinna Hölzel, Fachfrau für Pestizide beim BUND. Pestizide stehen im Verdacht, eine krebserregende Wirkung zu haben, und tragen zur Verarmung der Biodiversität bei.

Die untersuchten Weihnachtsbäume erwarben die Umweltschützer nach eigenen Angaben stichprobenartig in Baumärkten, Gartencentern und im Straßenverkauf an 23 Verkaufsstellen in acht Bundesländern. Viele Weihnachtsbäume seien einem regelrechten Pestizidcocktail ausgesetzt, sagte BUND-Pestizidfachfrau Hölzel. Mehr als ein Viertel der Bäume, die überwiegend von deutschen Plantagen stammten, sei mit mindestens zwei Wirkstoffen belastet, drei Bäume enthielten sogar Rückstände von drei Pestiziden. Wie sich die Wechselwirkung der Einzelstoffe auf die menschliche Gesundheit auswirke, sei nahezu unbekannt.

BUND rät zu zertifizierten Bio-Weihnachtsbäumen

Beängstigend seien auch „die vielen Wirkstoffe, die zu den gefährlichsten Pestiziden gehören“, sagte Hölzel. „Diese Pestizide gehören verboten und nicht in die Weihnachtsbäume in unseren Wohnzimmern.“ Unter den nachgewiesenen Pflanzenschutzmitteln seien auch zwei Wirkstoffe, die entweder in Deutschland oder für den Anbau von Weihnachtsbäumen keine Zulassung hätten.

Verbrauchern, die einen garantiert schadstofffreien Baum kaufen möchten, rät der BUND zu zertifizierten Bio-Weihnachtsbäumen oder einem Baum aus heimischen Wäldern mit FSC-Zertifikat. Für den Durchblick im Siegel-Dschungel empfiehlt die Verbraucherzentrale die Anbauverbände Bioland, Naturland, Demeter

und das EU-Biosiegel. Andere Siegel seien weniger streng oder ungeeignet. Das PEFC-Siegel etwa sei kein wirkliches Ökosiegel. Auch Bäume mit dem Fairtree-Siegel seien keine Bio-Bäume, mahnen die Verbraucherschützer. Eine Übersicht mit Verkaufsstellen von Bio-Weihnachtsbäumen bietet die Homepage der Naturschutzorganisation Robin Wood. Auskunft über FSC-zertifizierte Forstbetriebe geben die Internetseiten des FSC Deutschland. (Quelle: F.A.Z.)

Neue Energie für Afrika

Können viele Länder des Erdteils die Phase fossiler Stromversorgung überspringen und gleich auf erneuerbare Energien setzen? Modellrechnungen verdeutlichen die Chancen und Probleme.

Die wirtschaftliche Erfolgsgeschichte der Industrieländer hat auf der Nutzung von Kohle, Öl und Erdgas beruht. Angesichts der heute unübersehbaren Nebenwirkungen wie Umweltschäden und Klimawandel kämpfen die Nationen jetzt mit dem Übergang zu erneuerbaren Energiequellen. Die Regionen mit den stärksten Emissionen – Nordamerika, Europa und China – haben sich mehr oder weniger bindend vorgenommen, ab Mitte des Jahrtausends klimaneutral zu wirtschaften.

Doch was ist mit den Entwicklungsländern? Müssen sie erst einmal die industrielle Revolution nachholen und dabei den fossilen Energiepfad beschreiten, um anschließend auf Sonne, Wind und Wasserkraft umzusteigen? Oder können sie die klimaschädliche Phase einfach auslassen und ihren Lebensstandard gleich mit Hilfe regenerativer Quellen deutlich anheben?

Für das elegante Überspringen der fossilen Wirtschaft, in der Fachwelt Leapfrogging genannt, sprechen die Effizienz, welche Fotovoltaik und Windkraftanlagen in den vergangenen Jahrzehnten erreicht haben, sowie die hohe Verfügbarkeit von Sonne und Wind in den Tropen. Am Beispiel Afrikas haben Forscher nun die Chancen und Hemmnisse des Leapfrogging auf Basis umfangreicher Datensätze durchgerechnet.

Die Umweltökonomin Galina Alova von der University of Oxford und ihr Kollege Philipp Trotter von der Rheinisch-Westfälischen Technischen Hochschule Aachen erstellten ein Programm, das aus Informationen über laufende und geplante Kraftwerke Zukunftsszenarien zu entwickeln vermag. Die Algorithmen sind zu maschinellem Lernen fähig; sie werden anhand historischer Daten trainiert, indem sie zunächst Zielpunkte in der Vergangenheit anpeilen und diese Szenarien mit der dann tatsächlich eingetretenen Situation abgleichen. Dadurch lernt das Programm schließlich, fundierte Prognosen über die künftige Energieentwicklung Afrikas zu liefern.

Wie die Forscher angesichts der erstmals so komplett erhobenen Daten betonen, ist die Ausgangslage dem Leapfrogging wenig förderlich. Afrikas Strom wird derzeit zu 80 Prozent fossil erzeugt. Damit trägt der Kontinent zunehmend zum globalen CO₂-Ausstoß bei – und im Bezug auf das starke Wachstum von Bevölkerung und Wirtschaft droht das, sofern nicht umgesteuert wird, in den kommenden Jahrzehnten noch viel schlimmer zu werden. Windkraftanlagen spielen vorderhand kaum eine Rolle. Solaranlagen werden zwar überall eifrig gebaut, tragen aber nur wenige Prozent zum Energiemix bei.

Was tun? Alova und Trotter weisen auf die speziell in Afrika große Planungsunsicherheit bei der Stromerzeugung hin; sie empfehlen deshalb, derzeit beabsichtigte Wärmekraftwerke gar nicht erst zu errichten und dafür auf erneuerbare Energien zu setzen. Entscheidend für dieses Umsteuern wären einerseits gezielt eingesetzte Finanzmittel der internationalen Entwicklungshilfe und andererseits die konsequente Förderung durch die jeweilige Regierung.

Erfahrungsgemäß reagieren dezentrale Versorger besonders beweglich auf den Wechsel zum regenerativen Pfad. In Indien beispielsweise versorgen viele lokale Solaranlagen kleinere Betriebe direkt, anstatt ihren Strom ins nationale Netz einzuspeisen. Auch in Afrika könnte die Beispielwirkung solcher Erfolge für mehr Sonne im Energiemix sorgen.

Die Szenarien besagen: Wenn es Afrika bis 2030 nicht gelingt, sich von fossilen Energieträgern zu lösen, könnte es dafür zu spät werden. Ein baldiger radikaler Wechsel zur Solarwirtschaft wäre – um einen bekannten Mondfahrerspruch abzuwandeln – ein großer Sprung für Afrika und ein wichtiger Schritt für die Menschheit.

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Т.Г. ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

Тест

По дисциплине: Практический курс перевода второго иностранного языка

Критерии оценивания теста:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если количество ошибок при выполнении заданий составляет 0-10%;
- оценка «хорошо» - выставляется студенту, если количество ошибок при выполнении заданий составляет до 10-30%;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если количество ошибок при выполнении заданий составляет 30-50%;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если количество ошибок при выполнении заданий превышает 50%

Тест (10 семестр)

1. Монография относится к _____ текстов научно-технического стиля.

- а) научно-реферативному типу б) собственно-научному типу
в) научно-методическому типу г) научно-справочному типу

2. Какое обращение не используется в текстах официально-делового стиля?

- а) "Sehr geehrte Frau + Name" б) "Fräulein"
в) "Sehr geehrte Damen und Herren" (anonym) г) "Sehr geehrter Herr + Name"

3. Выберите правильный вариант перевода следующего словосочетания: ein Lied davon singen können:

- а) быть музыкально одаренным человеком б) приукрашивать свой рассказ
в) уметь красиво исполнять какую-либо песню г) суметь многое об этом рассказать

4. В деловой речи глагольные конструкции предпочитают именным: вместо Meyer starb am ... — _____.

- а) Meyer ist nicht mehr vom ... am Leben б) Meyer verschied am...
в) Meyer entschlief am... г) der Tod erfolgte am...

5. Максимально точная характеристика предметов достигается в научно-технических текстах с помощью _____.

- а) терминов-глаголов б) производных и сложных прилагательных-терминов
в) сложных терминов г) терминов-существительных

6. Der Wahlerfolg переводится как:

- а) случайный успех б) успех на выборах
в) победные выборы г) успешные выборы

6. Выберите правильный ответ. _____ — это крупные смысловые единицы, в динамике они определяют функциональную направленность восприятия словесного произведения читателем.

- а) Жанр и стиль
- б) Жанр и форма
- в) Форма и стиль
- г) Способ изложения и стиль

7. Aufgeschlossene Erdöl - und Erdgasreviere liegen _____.

- а) in Niederösterreich und Oberösterreich
- б) eines stabilisierenden Elements auf der internationalen Ebene
- в) auf reichen Bodenschätzen, großen Energiereserven und hochqualifizierten Arbeitskräften
- г) mit schnellwachsendem Dienstleistungssektor

8. Выберите правильный ответ. Что не относится к лексическим трансформациям?

- а) транслитерация
- б) членение предложения
- в) конкретизация
- г) переводческое транскрибирование

9. Какой вариант перевода предложения "Diese Schritte der Terroristen sind nicht zu ignorieren, denn sie stellen eine ernste Gefahr für die ganze Stadt dar" верный?

- а) Не стоит игнорировать эти шаги террористов, т.к. они представляют серьезную опасность для всего города
- б) Не стоит игнорировать эти поступки террористов, т.к. они представляют серьезную опасность для всего города
- в) Не стоит игнорировать эти шаги террористов, т.к. они представляют серьезную опасность для целого города
- г) Не следует игнорировать эти действия террористов, т.к. они представляют серьезную опасность для всех жителей города

10. Для перевода Partizip I обычно употребляется:

- а) деепричастие совершенного вида
- б) причастие настоящего времени
- в) деепричастие несовершенного вида
- г) причастие прошедшего времени

11. Какие грамматические средства не являются типичными для газетно-публицистического стиля?

- а) различные виды повторения и перечисления
- б) частое употребление параллелизма и антитезы
- в) вставки
- г) частое употребление пассивных конструкций

12. Слово der Konservator следует переводить как:

- а) человек реакционных взглядов
- б) инженер-технолог по производству консервированных продуктов
- в) хранитель музея
- г) консерватор

13. Какой вариант перевода слова *die Entwicklungshilfe* верный? "Heute ist zu der privaten Hilfe glücklicherweise auch die Entwicklungshilfe der Staaten gekommen".

- а) гуманитарная помощь развивающимся странам
- б) экономическая помощь развивающихся стран

- в) экономическая помощь развивающимся странам
- г) медицинская помощь развивающимся странам

14. Какой вариант перевода слова *die Umsetzung* является верным в следующем предложении "Bericht der Bundesregierung an den Generalsekretar der Vereinten Nationen zur Umsetzung von SR-Resolution 1325"?

- а) обмен
- б) перестановка
- в) перемещение
- г) пересмотр

Составитель Суходольская А.В.



« 2 » 09 2019 г.